

《世界文学》 50年诗歌精选



水怎样开始演奏

SHUI ZEN YANG KAI SHI YAN ZOU

诗歌·美术

● 高兴 主编 ● 丁品 绘画

● 凤凰出版传媒集团 译林出版社

《世界文学》50年诗歌精选

水

怎样 开始

SHUI ZEN YANG

YAN ZOU

KAI SHI

演奏

高兴 主编

丁品 绘画

凤凰出版传媒集团

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

水怎样开始演奏:《世界文学》50年诗歌精选/高兴
主编;丁品绘. —南京:译林出版社,2006.4

ISBN 7-80657-768-8

I. 水... II. ①高... ②丁... III. 诗歌—作品集—
世界 IV. I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 150813 号

书 名 水怎样开始演奏:《世界文学》50年诗歌精选

主 编 高 兴

绘 画 丁 品

责任编辑 施梓云

出版发行 凤凰出版传媒集团

译林出版社(南京湖南路47号 210009)

电子信箱 yilin@yilin.com

网 址 <http://www.yilin.com>

地 址 南京湖南路47号(邮编210009)

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 南京爱德发展有限公司

开 本 787×1092毫米 1/16

印 张 16.25

插 页 4

版 次 2006年4月第1版 2006年4月第1次印刷

书 号 ISBN 7-80657-768-8/I·561

定 价 65.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

三百期的纪念

(代序一)

余中先

《世界文学》从1953年创刊至今，已经走过了整整半个多世纪的路。风风雨雨，坎坎坷坷，共出版了三百期（算到2005年第3期）。其中139期出版于“文革”之前的1953年到1966年。其实，第138期出版于1964年末，整个1965年，编辑部全体下农村搞“四清”，刊物停刊一年。好不容易在1966年出了一期，又因“文革”爆发而停刊十年之久。由此可见当年风雨中的坎坷。

1977年，《世界文学》复刊，但仅仅作内部试刊，当年出两期，次年出了四期后，方改为公开出版。于是，1978年的第5期又继续了十多年前的总期号，是为“总第140期”。如此算来，《世界文学》在总编号之外，多出了六期，这是粉碎“四人帮”之后的特殊时期的特殊现象。

岁月如梭。又过了四分之一世纪，时代进入了二十一世纪，《世界文学》又编辑了160期。目前的形势与当年大不一样，文学的状况也大不一样了。但编辑对文学的喜爱和执著依然如旧。我们的编辑计算了一下，这三百期，共有八万页，约六千四百万字。这便是几代编辑对我们的精神文明做的贡献在数字上的体现。

我在《世界文学》工作已有二十年，除在法国留学的四年多，一直在编《世界文学》，算来大致编了有近一百期。我进编辑部时的领导，如高莽、李文俊、金志平等，已经全都退休，编辑中绝大多数也都退休了。但是，平时工作中，我总感到有一种精神始终在支撑、鼓舞着我们后辈编辑，那便是对文学的爱，还有对工作的执著。这是《世界文学》老编辑们宝贵的精神财产，我们有信心和责任来继承和发扬它。

为纪念《世界文学》的三百期，我们在译林出版社的鼎力支持下，在丁品先生的辛勤努力下，推出了这两本图文并茂的书，旨在以诗歌、散文与绘画结合的形式，显示文字与画面的和谐的美。在篇目选择方面，我们一方面考虑到名家名译的原则，尽可能选那些有时代特色、有较高翻译质量的作品，一方面也考虑到短小精悍的特点，尽可能使文字的篇幅与绘画相称，构成视觉上的呼应。同时，我们也试图照顾作品在《世界文学》杂志发表的不同时期。有兴趣的读者，或可从中看出一些苗头：我们在不同阶段大致选编了哪些不同主题、不同艺术特色的作品。

愿以此为契机，推动《世界文学》更上一层楼。

明亮的塔灯

(代序二)

章祖德

我与《世界文学》接触是在50年代中期。我所在的中学附近有一家旧书店，里面常放着过期的《译文》杂志（《世界文学》的前身），每本只要一角钱，这对我们这些穷学生来说无异是价廉物美的精神大餐，我由此知道了许多世界文坛巨匠和国内翻译名家。后来我又在一位老师家发现了建国后整套的《译文》杂志。我鼓起勇气要求借阅，那位老师被我的求知欲望所打动，答应可在假期里将杂志分批供我阅读。随后的几个寒暑假《译文》便成了我的必读书，这种情况一直持续到文革前夕。文革结束后，尤其是改革开放以来，国外的各色作品如潮水般涌入中国，使人大有应接不暇之感，但《世界文学》仍以其始终如一的风格和品质令人瞩目。1988年底，我脱离教学生涯，来到刚成立的译林出版社。由于工作关系，我有幸结识了长期支持我社工作的中国社科院外文所的学者们，同时也与仰慕已久的《世界文学》编辑部的同仁们建立了深厚的友谊。这些年来，外文所与译林出版社进行了多层面的友好合作。从1997年起，我们合办了《当代外国文学动态》，外文所学者们在译林出版社出版的翻译作品和学术专著更是琳琅满目，例如历时十年的国家重大社科项目《20世纪外国文学史》便是两单位同仁努力合作的结晶。今天我们又有幸出版《世界文学》50年诗歌精选和散文精选，这表明我们外国文学研究和出版机构的合作又进入了一个新阶段。

《水怎样开始演奏》以及《偷听谈话的妙趣》以优美精湛的文笔从不同侧面反映了历史的岁月时光、社会变迁以及人间悲欢的情感，虽然与浩瀚的文学海洋相比只是其中微小而又微小的一滴，然而其映射出的却是一片灿烂辉煌。所选篇目多为名家名作，当然也有少量我们还不熟悉但实际上已在世界文坛崭露头角的新秀力作。选者不仅注意到作者的不同风格、流派和手法，也敏锐地觉察到译者在翻译作品时的种种苦心，因此这些作品不仅是世界文学百花园中的奇葩异草，也是翻译家们用心血和汗水浇灌出的累累硕果。这些作品是《世界文学》中的精粹，使我们对三百期刊卷得以略窥全豹，在满足我们精神需求的同时，也将为引导人们健康阅读起到标杆和示范作用。

我期望《世界文学》在今后的日子里坚持自己的办刊宗旨，始终做我国外国文学学海的明亮塔灯。

1 阿喀曼草原

[波兰] 密茨凯维支

孙 用 译

我航行在没有水的大海之上
我的车子像一只船，摇荡着前去，
乘着青草的波浪，花朵的潮头，
经过了红红的山茱萸的岛屿。
黑夜下来了。没有路，也没有山——
我要寻出那指引水手们的星星。
那远远的云，闪耀的第聂斯特尔，
那颗星，阿喀曼的早晨的明灯。

我们站着。多么寂静！我听到鹤飞过
高高的天空，连老鹰也望不见。
我听到在草地上翩翩的蝴蝶，
也听到光滑的蛇在那里蜿蜒。
这么寂静，连立陶宛来的声音，
我也一定可以听到——谁都不说：向前！

● 亚当·密茨凯维支 (1798—1855)，波兰诗人。主要作品有长诗《格拉席娜》、《十四行诗集》，诗剧《先人祭》等。

●● 在诗人眼里，草原是没有水的大海，种种浪漫的想象便从此处展开。

●●● 译诗原载《译文》1953年12月号。

2005 DINGPIN



2 当初只有我一个人请求你帮助

[英国] 莎士比亚

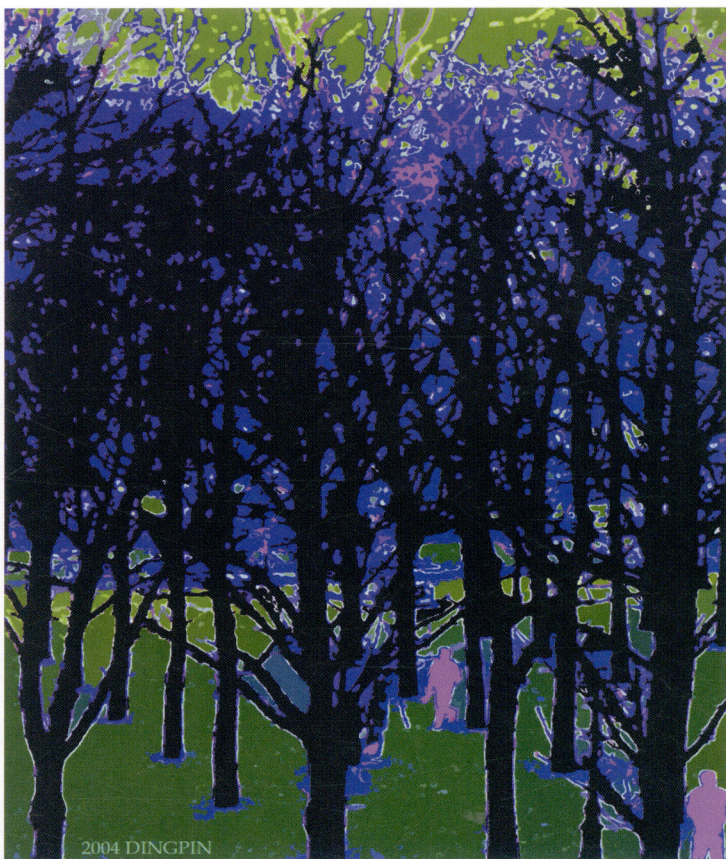
卞之琳 译

当初只有我一个人请求你帮助，
也只有我的诗有你全部的风韵；
现在我清新的诗句已经是陈腐，
我的病诗神把交椅让给了别人。
我承认，心爱的，你这个可爱的题目
值得更好的大手笔苦费心机；
可是诗人给你创造了什么
都是他从你抢去的，他是偿还你。
他给你美德，本是他从你的品行
偷去了这个名词；他给你美丽，
本是他从你脸上找到的：他只能
对你赞美活在你身上的东西。
那么用不着感谢他说了什么话，
他归之于你的，确是你给了他。

● 威廉·莎士比亚 (1564—1616)，英国戏剧家和诗人。主要作品有《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆莱特》等多部剧作以及一百多首十四行诗。

●● 女人就是最动人的诗。诗人想说的就是这一点。

●●● 译诗原载《译文》1954年4月号。



3 假如白杨树在夜里面……

[罗马尼亚] 爱明内斯库
葆荃译

假如白杨树在夜里面
重新敲打着我的窗户，
那只是为了
使我再度地回想起你。

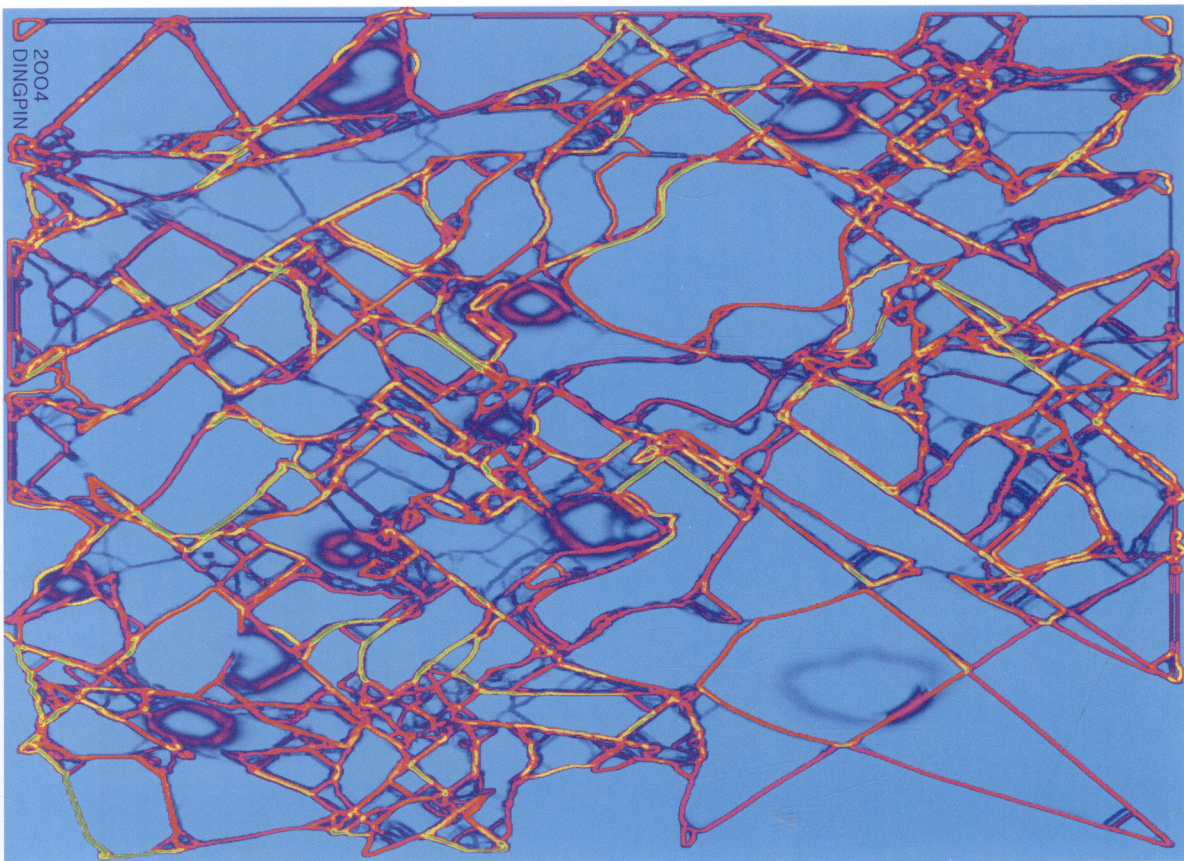
假如新月的光亮
闪耀在水面上，
那只是为了
使你的形象不会随着岁月暗淡。

那只是为了
大雷雨过后，太阳重新微笑，
只要心还在跳跃
对你的回忆将永不会消亡。

● 米哈伊·爱明内斯库 (1850—1889)，罗马尼亚诗人，有“诗坛金星”的美称。代表诗歌有《我只有一个愿望》、《孤独的白杨树》等。

●● 白杨，月光，水面，太阳，都在衬托对爱的回忆和想象。

●●● 译诗原载《译文》1955年1月号。



4 当水手，一面计算……

[法国] 雨 果
闻家骢 译

当水手，一面计算，一面踌躇，
向星斗寻求航行的方向；
当牧童，眼睛里充满幻想，
在树林里眺望星辰和归路；
当天文家，披着星月的清光，

从几万里以外测量一个星球，
我却向这辽阔的太空寻找别的物件。
但这是多么幽暗的深渊啊，这块蓝宝石的天！
人们终究无法在夜里，辨认滑过碧空而去的
颤巍巍的天使们的蓝色衣衫。

● 维克托·雨果 (1802—1885)，法国小说家、戏剧家和诗人。主要作品有长篇小说《巴黎圣母院》、《悲惨世界》，诗集《光与影集》等。

●● 蓝宝石的天，天使们的蓝色衣衫，多么华丽的浪漫。

●●● 译诗原载《译文》1955年3月号。



5 在人迹不到的溪径上

[美国] 惠特曼

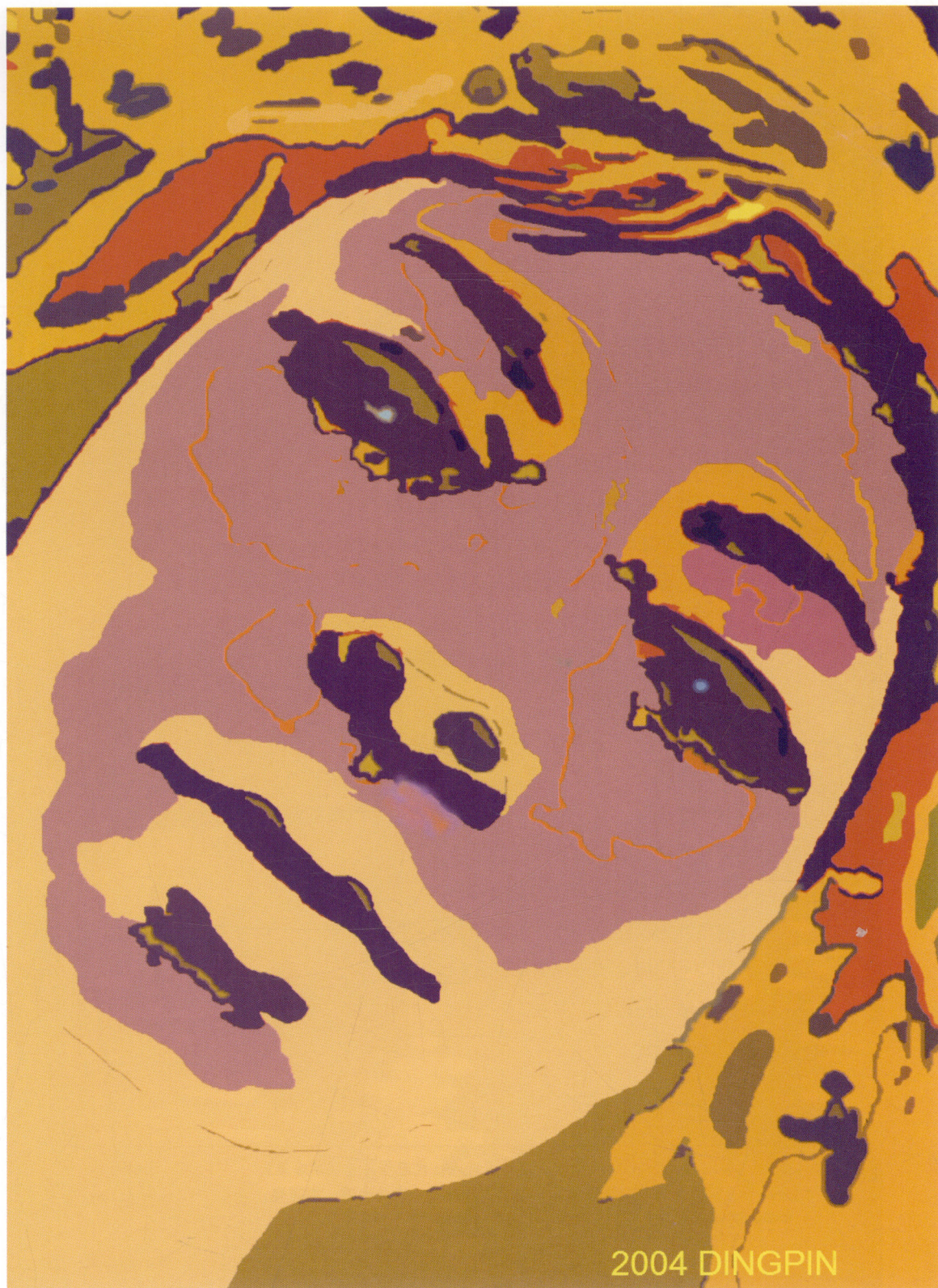
徐迟译

在人迹不到的溪径上，
池塘边缘的草木中，
避开了那种炫耀自己的生活，
避开了一切已经颁布的标准，避开了欢乐、利润、顺从，
太久了，我用这一切饲养我的灵魂，
现在我领会了并未颁布的标准，我领会了，我的灵魂
和我所歌唱的人的灵魂是在同志们中间得到欢乐，
现在，在这儿，只有我自个，避开了世界的器闹，
在这儿思量，也只有芬芳的唇齿在对我谈话，
我不再羞涩，（因为在这幽静的地点，我能回答在别的地
点不敢回答的话，）
这种生活强烈地占据了我；它并不炫耀它自己，然而却包
罗万象，
我今天决意不唱别的歌，只除了歌唱男子气概的爱，
并且传播它们，沿着真实的生活，
在我身后遗留下刚健的爱的典型，
这是我的第四十一年，秀丽的第九个月的下午，
我向一切青年或曾是青年的人们
诉述我日日夜夜的衷曲，
歌颂同志爱。

● 华尔特·惠特曼（1819—1892），美国诗人。代表作品为《草叶集》。

●● 有人说他的诗像演说辞、意大利歌剧和他最心爱的大海。有道理。

●●● 译诗原载《译文》1955年9月号。



2004 DINGPIN

6 罗累莱

[德国] 海涅

冯至译

不知道什么缘故，
我是这样地悲哀；
一个古代的童话，
我总是不能忘怀。

她用金黄的梳子梳，
还唱着一支歌曲；
这歌曲的声调，
有迷人的魔力。

天色晚，空气清冷，
莱茵河静静地流，
落日的光辉
照耀着山头。

小船里的船夫
感到狂想的痛苦；
他不看水里的暗礁，
却只是仰望高处。

那最美丽的少女
坐在上边，神采焕发，
金黄的首饰闪烁，
她梳理金黄的头发。

我知道，波浪最后
吞没了船夫和小船；
罗累莱用她的歌唱
造下了这场灾难。

● 亨利希·海涅 (1797—1856)，德国诗人。代表作有《德国——一个冬天的童话》等。

●● 罗累莱是传说中的—个魔女，她坐在莱茵河畔一座岩顶上，用歌声引诱河上的船夫。诗人在这里将民间传说提炼成动人魂魄的诗篇。

●●● 译诗原载《译文》1956年2月号。



7 我写歌

[印度] 波利坦

冰 心 译

我的爱披着许多幻梦的轻纱
在七重天上遍寻你的门槛。
受了重墙、叠壁和远道的阻拦
而且没有权利说出：
生命却是生存的理由。

我写歌

在终身的渴望中隐藏着忧伤的秘密。
也许有一天我能够形之于言辞
但愿我的声音是为千万人说话。
让他们的秘密存在我的忧伤的秘密里。

我的爱没有满足。就让它这样吧。
就这样，它也许能传达我的信息。

呵，我的歌！为我的爱还债吧。
让你的每一行字替一切人说话。
呵，我的爱的火焰！照亮这墨黑的夜吧
呵，我的血的诗歌！改变暴力的法律吧。

不让一个人的荣誉和爱情被买来卖去。
不让战争来困扰农民。
不让成长中的青春受到践踏。
不让烈火燃烧大地和天空。
不让一个人毒害乳白的谷粒。
不让一个人重述屠杀的故事。
不让“美”在市场上被拍卖。

忧伤向我的笔力挑战。

我写歌

为的是使后人无须再写
忧伤的诗歌。

● 安利塔·波利坦 (1918—)，印度女诗人。出版过几十部诗集。

●● 写歌的令人感动的理由。

●●● 译诗原载《译文》1956年12月号。